



新闻委员会

第二十七届会议

2005年4月18日至28日

联合国网站：在实现所有正式语文享有同等地位方面的进展

秘书长的报告

摘要

本报告是论述以多种语文发展、维持和充实联合国网站问题的系列报告的第六次报告。现提交新闻委员会，请委员会就及时执行秘书长报告（A/57/355）早先提出的建议所需要的政策决定提供指导。



## 一. 导言

1. 新闻委员会在其第二十六届会议(2004年4月26日至5月7日)的报告<sup>1</sup>中重申,联合国网站必须实现六种正式语文的完全同等地位。在此方面,委员会注意到秘书长的建议(A/AC.198/2002/6,第33段),即由提供内容的秘书处各部门将联合国网站上所有英文材料和数据库译成所有正式语文。委员会还重申,请秘书长向新闻委员会第二十七届会议提出报告,说明执行这一建议的最实际、有效、符合成本效益的手段。

2. 二十一届会议以来,新闻委员会最关键的主要问题之一就是联合国所有正式语文来不断发展、加强联合国网站。秘书长的五次报告都论及这一问题,并提出了建议。新闻委员会在1999年5月第二十一届会议第一部分期间审议了论述这一问题的第一次报告(A/AC.198/1999/6)。1999年11月,委员会第二十一届会议的续会审议了委员会要求提交的后续报告(A/AC.198/1999/9以及Corr.1和2)。第三次报告(A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4)是会议委员会要求提交的,该委员会以及新闻委员会第二十二届会议审议了该报告。第四次报告(A/AC.198/2001/8)介绍了联合国网站的最新发展情况以及网站的发展计划。第五次报告(A/AC.198/2002/6)提出了两套行动方案,供委员会审议。向第五委员会提交的报告(A/57/355)简要说明了稳固建立六个语文股的所需资金,以迎接联合国网站在实现正式语文同等地位方面的挑战。本报告介绍了目前的最新情况,简要说明了为实现六种正式语文同等地位这一目标而可能采取的若干行动方案。

## 二. 背景

3. 大会2004年12月10日第59/126 B号决议鼓励为实现联合国所有正式语文在联合国网站的完全同等地位作出努力。在使用多种语文和新闻方面,大会欢迎新闻部为此作出的不断努力,强调必须确保新闻部在所有活动中全面公平地对待所有联合国正式语文。大会认识到,2004年12月31日启动的把正式文件系统并入联合国网站的工作将大大加强网站的多语种特性,使公众可以免费查阅用六种正式语文编制的联合国所有会议文件。

4. 大会还注意到,以多语种开发和丰富联合国网站的工作已得到改进,但由于存在着若干需要消除的制约因素,改进速度不如预期快。在这方面,大会鼓励新闻部改进所采取的行动,在联合国网站上实现六种正式语文的完全同等地位,并强调了同等地位的重要性。

5. 此外,大会强调,新闻部需要采取进一步必要措施,保证使残疾人,包括有视力和听力残疾者,能够利用联合国网站。大会呼吁新闻部作为第一个步骤,进一步努力使所有新网页和经修订的网页均在规定的水平上达到无障碍环境的公认行业标准,并利用现有资源,争取在所有其他水平上达到这些标准。

### 三. 目前的治理和管理情况

6. 联合国网站由新闻部负责总体协调，但该网站是一个权力下放型系统，各部有权在网站上张贴自己的材料。网站的运行很像图书馆，其中有一个庞大的信息仓库，有许多研究、数据收集和宣传的渠道。网站还是一个广播媒介，利用图像和声音进行现场或按需传播联合国新闻以及活动情况。此外，网站是一个合作互动和反馈渠道。因此，各网站内容提供方的侧重点各不相同——从学术界到政府机构、到媒介或各民间团体。这对网站各部分的协调管理和呈现方式构成了挑战。

7. 会员国认识到，编写文件的具体部门有责任以各正式语文制作各自的网站，从而显示出网站管理的权力下放型架构。新闻部与秘书处管理部下属的信息技术事务司共同对网站的使用权以及目录架构进行管理。各网站内容提供方虽然在标准、软件和架构方面保持统一，但使用网站的方式多种多样，主要受众也各不相同。各部对与各自工作领域有关的网页内容承担主要责任。根据现行权力下放型网站管理架构，由制作网站内容的各部制作并上载张贴到网站上的材料。这些材料大都以英文编写，以法文编写的材料数量非常有限，以西班牙文编写的材料更少。由其他各部处理的网页几乎没有用阿拉伯文、中文或俄文提出的。新闻部同秘书处各部密切协调，鼓励它们增加以所有正式语文提供材料，并尽可能对其给予协助。不过，尽管新闻部和其他若干部作出努力，联合国网站上英文与其他正式语文之间仍然存在着巨大的差距，如同秘书长关于使用多种语文的报告（A/58/363）得出的结论一样，其主要原因就是资源制约。

8. 作为网站的管理部门，新闻部强调指出，为了确保协调一致，避免重复工作，使整个联合国网站的管理合理化，必须加强语言和技术专门知识的协调。目前，尚无法强制遵守既定标准。为了在加强联合国的方面取得重大进展，出版物委员会因特网事务工作组一直在努力改进各项准则，为英文以外的语文的网站开发工作促进采用更为协调一致的集中办法。这确保了按照《因特网出版准则》的规定，更好地遵守以所有正式语文提出新设计的标准（ST/AI/2001/5）。

9. 新闻部在现有资源范围内，负责确保在联合国资料的主要方面做到完全同等。为此，在大会以及安全理事会活动的网页上，可以查阅以所有六种语文编写的这两个机构的文件和资料；各新闻中心以所有语文报道最新消息；联合国电台网页以所有语文提供有声新闻。各会议（例如最近结束的《关于小岛屿发展中国家可持续发展的巴巴多斯宣言和行动纲领》十年审查国际会议）、特别活动以及纪念活动（例如，纪念纳粹集中营解放六十周年）的网页也以所有六种语文制作。这些网页的日常维持耗费了分配给语文网站的资源的很大一部分。尽管在实现各种语文同等地位方面的总体进展十分缓慢，但是，网站在关键新闻领域实现了完全或近乎完全的同地位。

## 四. 目前的网站使用情况

10. 联合国网站的访问次数从 2003 年的 21 亿次增加到 2004 年的 23 亿次。目前, 平均每个工作日有来自 199 多个国家和领土的 800 万人次访问网站, 2004 年每天浏览的页面接近 92 万页。更准确地说明材料实际使用情况的是页面浏览数而不是访问人次。从以下表 1 可以看出, 2004 年访问网站的总人次比 2003 年仅增长 7.69%。然而, 页面浏览数却比同期增长近 26%。由于网站中由数据库驱动的部分扩大, 在其浏览一个页面也算作一次访问, 因此, 与页面浏览的数量相比, 访问次数将继续以缓慢得多的速度上升。所浏览页面数量的增加确实表明, 对联合国资料的兴趣以及通过网站使用联合国资料的情况持续上升。以下表 1 反映了 2004 年整个网站页面浏览数量以及访问次数与上年相比的增加情况。

表 1

### 联合国网站的页面浏览数和访问次数 (2002 至 2004 年)

#### 全年总计

www.un.org	页面浏览数	访问次数
2002	221 433 750	1 606 841 549
2003	268 027 080	2 165 122 997
2004	337 544 975	2 331 566 302

#### 日平均数

www.un.org	页面浏览数	访问次数
2002	606 668	4 402 306
2003	734 321	5 931 844
2004	922 254	6 370 400

11. 在各语文网站中, 网站使用情况保持上升趋势, 但是, 增长幅度有很大差异。以下表 2 显示 2003 至 2004 年期间各语文网站在页面浏览数和访问次数方面的百分比增长。

表 2

**联合国各语文网站的页面浏览数和访问次数的增加情况  
(2004 年与 2003 年相比)**

(百分比)

	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	整个联合国网站
访问次数	+21.55	+194.01	+2.72	+13.78	+35.82	+16.09	+7.69
页面浏览数	+63.96	+284.74	+19.85	+25.16	+79.74	+28.36	+25.94

12. 网站新网页的总数一直在稳步上升。由于大多数语文网页由新闻部负责，英文和法文之外的各语文网站的增强和维持活动的水平也朝着实现同等地位持续发展。网络事务科负责处理大部分此类网页，并用英文或法文之外的语文张贴了更多的新网页或经更新的网页，这表明在收入以各种语文编写的材料方面取得积极进展。然而，由于其他提供网站内容的部门仍然主要以英文张贴新网页或更新已有网页，使得这一成就显得暗淡无光。以下表 3 中的数字仅代表网络事务科 2004 年处理的网页，其中一些网页经过了一次以上的更新。以中文、俄文和西班牙文制作的新网页数量增加了，原因是通过与各大学的现有协议提供了更多的材料。

表 3

**2004 年新闻部网络事务科制作的新页面数和更新的页面数**

新页面						更新的页面					
阿文	中文	英文	法文	俄文	西文	阿文	中文	英文	法文	俄文	西文
686	980	555	673	991	955	2 008	3 028	2 729	2 390	4 042	3 252

## 五. 成就

13. 大会 2003 年 12 月 17 日第 58/101 B 号决议强调，必须通过一项关于以多语种发展、维持和丰富联合国网站的决定，除其他外，考虑能否进行改组，在新闻部内分别为六种正式语文设立单独的语文股，以实现联合国所有正式语文的完全同等地位。随着联合国西欧新闻中心的合理化，给网络事务科安排了一个 P-4 员额和六个一般事务员额。担任 P-4 职位的干事的正式招聘，使新闻部能够朝着建立六个语文股方向迈进一步。

14. 新闻部正在采取一些措施来补充经常员额经费，以进一步推进网站多种语文的发展，实现同等地位。在这方面，新闻部对西班牙政府提供一名协理专家来发展西班牙文网站，并对法语国家国际组织为建立法文网站提供一名协理专家表示

感谢。新闻部还积极利用各语种实习生和志愿人员提供的服务，补充正规工作人员开展的工作。

15. 新闻部通过利用外来学术机构提供的免费翻译，设法增加了用某些语文编写的网页数量。新闻部已经同萨拉曼卡大学（西班牙）、绍兴大学（中国）以及明斯克国家语言大学（白俄罗斯）签署了协议。把材料译成阿拉伯文的类似安排正在商讨中。尽管与学术机构的合作安排增加了以这三种语文编写的现有资料的数量，由于需要编辑管理、规划和处理，给现有工作人员带来了额外的工作量，削弱了翻译能力的充分利用。

16. 为了确保所有正式语文的用户可以随时查阅联合国各语文网站上的资料，2004年9月在联合国网站上成功安装了所有正式语文的全网站搜索引擎。为满足其他提供网站内容部门需要对特定部分的页面进行搜索以便把搜索结果限制在这些部门网站范围内的要求，搜索系统应得到充分利用和进一步发展，然而，这项工作将只会零星地进行，在执行上也将需要时间，这是因为这些部门尚未找到用于这方面的充分资金。

17. 网络事务科利用内部技术和语言专门知识，对所有语文采用了共同的程序编制和制图设计。这一工作通过使用 UNICODE 平台，大大减少了为每种语文单独制作基本程序的需要。这一做法通过降低人工输入来简化工作流程和减少开发时间，从而可以更快地交付信息。这还使得所有正式语文网页的外观更为整齐划一。通过使用内部开发的数据库软件，进行了这些革新，提高了生产率，并且还让人们可以在现有资源范围内设立了不同语文的网站。开启了一个用英文制作的新联合国电台网站，并且正在过去无法做到的更加紧迫的时间限度内以其他语文提供各项内容。为了因应迅速变化的新闻需要，现在可以利用这些数据库，以所有语文迅速制作出具体的重点新闻网页。即便如此，随着数据库驱动软件迅速增加，而且鉴于维持这一日常业务也需要得到支助以及后备系统的支持，因此，依然需要更多的能力。

18. 联合国网播是网络事务科提出并开发的一个项目，因其在传播联合国方案和事务方面的创新、效率和出色表现，受到用户、会员国以及工作人员的称赞。联合国网播已经证明是一个成本效益高的传播工具，覆盖面遍及全球。网播通过因特网每天实况、根据需要广播联合国各种会议，例如安全理事会、大会和经济及社会理事会的会议、新闻发布会、总部的各种会议和活动、以及在国外举行的主要联合国会议。网播向世界各地的用户提供有关联合国公开会议进展情况的即时信息，提高了透明度和与用户的联系。2004年期间，330多万用户观看了联合国实况网播，使用了存档录像图书馆。2004年，公布每日网播时间表的电子邮件预告系统吸引了2 423名订户。正在积极扩大网播，以便包括其他语文。

19. 新闻部力争在联合国网站上实现六种正式语文的同等待位，特别是加强多种语文新闻中心的网络门户，扩大以各种正式语文同时进行网播的能力，与此同时，

新闻部深刻意识到，必须在资金允许的范围内，使受众更容易以其他语文获得联合国的信息。在万维网上以 27 种其他语文向当地受众提供关于联合国活动的信息，提高了普遍性，这在很大程度上归功于迎合当地受众需要的各联合国新闻中心。例如，设在布鲁塞尔的区域性联合国信息中心继续维持于 2003 年 12 月关闭的西欧各新闻中心的网站。

## 六. 网站面临的问题

20. 秘书长关于使用多种语文的报告 (A/58/363) 承认，使用多种语文的主要障碍在于资源短缺，并建议各部在提出预算时明确说明用于以六种正式语文以及有关非正式语文制作材料的所需资金。鉴于这一工作的范围、联合国内的预算制约以及万维网的迅速扩张，这一点尤其值得注意。

21. 秘书长在上文提到的报告第 78 段指出，

“在产出方面，使用多种语文的最大障碍是资源不足，尽管一直都有经费将会议文件翻译为六种正式语文，但在出版方面，情况就不一样。另一方面，以各种语文维持网站的工作大致上都‘能够在现有资源范围内’进行。因此，各部门在开发网站时有选择地使用正式语文，这在网站涉及的材料和语文方面都是如此。此外，语文的选择有时要依有关工作人员熟悉语文的情况、是否有外部机构愿意为特定的语文提供经费或实际服务、以及预期的目标对象而定。”

22. 由于必须要确保残疾人、包括有视力和听力残疾者使用联合国网站，正在划拨一部分现有资金进行这一工作。各国以及国际因特网业界内的标准有很大差异。尚未出现一套可以普遍适用的单一公认标准。此外，现有的大多数标准和技术解决办法只供英文使用，供某些正式语文使用的上网技术解决办法非常少。然而，新闻部没有坐等他人制定一种统一商定标准，而是尝试使用可让用户进行自动化测试的软件，以便符合无障碍环境和可用性准则，简化对万维网集团标准的了解和遵守过程。万维网集团标准说明了具有身体、视觉、听觉、认知以及神经残疾者的无障碍环境要求。联合国网站迄今已在网站最外层达到了基本的无障碍环境要求并在继续努力，扩大其范围。首先将使英文的无障碍环境标准化，而后随着其他正式语文准则的制定，使这些语文的无障碍环境标准化。

23. 对网站使用情况的追踪和分析是改善网站导航和使用性的关键工具。较为精密的分析可以确定各语种中人们感兴趣的话题的优先次序。联合国网络事务科正在提供近 150 种按日和按月的记录分析统计。2005 年，将扩大记录分析的主要内容，以便采用新的分析参数（包括关键词分析、更易于确定的访客所在国家以及连接中断报告），确保更好地满足用户需求，增强质量监督。与信息事务司就安装这一精密分析系统的技术内容进行的讨论已经进入高级阶段，因此，将对网站进行不断地评估。

24. 推进各语文同等地位的制约之一是编写文件的各部厅的现有技术专业知识水平。为了解决这一问题，在新闻部和人力资源管理厅的努力下，2004 年向工作人员提供了相关网站开发软件方面的内部专业培训。这是一个成本效益很高的举措，让正在进行各自网站开发的所有工作人员有机会提高技能和工作成效。

## 七. 未来的计划

25. 联合国网络事务科计划在 2005 年重新设计联合国网站的最外层网页。新的“外观”将采用数据库驱动的特色，这不仅将使过程自动化，让人们容易获得新闻和最新动态，而且将遵照服务残疾人的要求，改善导航、外观、搜索和无障碍环境。

26. 联合国网站的建成和达到今天的水平完全靠的是既有资金。没有给新闻部划拨任何新的资金来专门开发网站。依照大会 2004 年 12 月 23 日第 59/276 号决议第九部分第 2 段，应在 2006–2007 两年期拟议方案预算中提出加强联合国网站的建议。这旨在向各语文股提供资金，促进各语文网站的维持和发展，而且将对迎接实现各语文同等地位的挑战有很大帮助。

27. 此前的报告说明了实现同等地位所需的额外资金规模。即使没有这些资金，新闻部将继续在不影响网站内容的全面性和及时性的前提下，努力改进语文同等地位情况。这一战略的关键在于把重点放在那些使用频繁、活动内容广泛的网站。网站中涉及大会、安全理事会、新闻和电台的部分已经实现语文同等地位。新闻部将努力把语文同等地位扩大到其他领域。

28. 计划中还包括扩大信息传播能力以符合新的技术标准和要求、借助 RSS<sup>2</sup> 馈给获得新闻、向移动装置发送新闻以及建立新闻邮寄名单。由于处理大量的寄出邮件牵涉到对基础设施的要求，将以渐进方式提供各语文电子邮件新闻预告服务。

29. 联合国网站计划扩大六种正式语文的因特网全球广播，但这要依是否存在充分的网播设施和资源而定。

30. 此外，联合国网播正在同其他部厅建立伙伴关系，制作用于远程教育的培训及其他宣传网播录像。例如，该科正在同维持和平行动部建立伙伴关系，为外勤民警、维持和平人员和工作人员制作网播培训录像。

## 八. 结论

31. 新闻部将无法既为实现联合国网站各语文同等地位重新调配额外资源，同时又不对其他已获授权活动造成不利影响。正如第 26 段所述，将在 2006–2007 两年期拟议方案预算中提出加强联合国网站的建议。这将进一步加强新闻部的能力，在联合国网站关键领域的维持和发展方面加快实现语文同等地位。



注

<sup>1</sup> 《大会正式记录，第五十九届会议，补编第 21 号》(A/59/21)。

<sup>2</sup> RSS 是指真正简单联合(Really Simple Syndication)，是一种旨在共享头条新闻以及其他网络内容的形式，其用途是把新闻和类似新闻的网站的内容以辛迪加方式发表。RSS 是不断变化的网站内容的一种可散发版本，可以被任何外部网站自动接收使用。

---